THE ECLOGUES AND THE GEORGICS
Virgil

The Eclogues and the Georgics

Translated Into English Verse

By

R. C. Trevelyan

Cambridge

At the University Press

1944
To

URSULA WOOD

Within the cool depths of a beech-tree’s shade,
Long ago in my boyhood there I found
Tityrus piping on his rustic reed
Sweet woodland melodies. Long and long I listened
Entranced; until he changed his tune and sang
Of flocks and herds, the fruit-tree and the vine,
Of ploughmen and of thrifty bees. And now,
Presumptuously daring, this hard task
Have I essayed, labouring to transplant
These tender flowers of delicate Latin speech
Into an alien soil. My task is ended.
But whom shall it please? Who in this restless age,
So ignorant of its own ignorance,
Has need of the shy beauty and stateliness
Of Virgil’s Muse? Few surely.
To most must it not seem
A mere pedantic labour of fond love,
A luxury, outmoded and unwanted?
And then I think of you, my friend, remembering
How for my toil you gave me hope and courage,
Divining through the dim veil of my verses
That antique Roman charm and grandeur, half-revealed,
Which else to you were silent, unenjoyed.
For you too are a servant of the Muses:
Their garden is your heritage, but therein
You are their labourer, with no reward
Save freedom there to plant and rear new flowers and fruits
For our delight and wonder, or to engrait
Upon old stems new shoots.
But whence the spirit of enchantment blows,
What matter, so it but inspire the mind
Of one fit to receive that sudden glory,
And give it form and feature?
Or rather of itself each winged thought
Glides swift as light through dull familiar words,
Kindling and weaving them till they become
A garment for its beauty and its power.
Happy then must those be, who in youth’s prime
Have sought and won that mastery of words
By which alone the breath of poetry
In all its infinite delicacies and pride
May be clothed and revealed. Great is the word;
Yet is the spirit greater. For if its breath
Blows not, like a fading coal the word
Fades and is dead. Then let the house be swept
And garnished at all hours
Against the arrival of its sovereign lord,
The bride-groom of the mind, who unannounced
In his own time shall come; whom we must watch
And wait for night and day; and when he comes
Must spend our toil to entertain him royally.
With his whole soul and strength
Did Virgil labour: so must we. With naught
Less than perfection might he rest content.
So, when he lay dying,
From time to time he asked his friends to bring him
The book-boxes wherein his Aeneid lay—
With all its blemishes and incompletions,
Its ambiguities and sublime defects—
That he might burn it: but they shook their heads
Weeping, though he besought them earnestly.
Thus, like a lover still unsatisfied,
Heart-broken, did death take him; but his book,
That so long he had loved and laboured for,
Death has no power to touch.
# CONTENTS

## PART I THE ECLOGUES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Introduction</th>
<th>page 1</th>
</tr>
</thead>
</table>

| Eclogue I. Tityrus | 5 |
| Eclogue II. Alexis | 8 |
| Eclogue III. Palaemon | 10 |
| Eclogue IV. Pollio | 14 |
| Eclogue V. Daphnis | 16 |
| Eclogue VI. Varus | 19 |
| Eclogue VII. Meliboeus | 22 |
| Eclogue VIII. Pharmaceutria | 24 |
| Eclogue IX. Moeris | 28 |
| Eclogue X. Gallus | 31 |

## PART II THE GEORGICS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Introduction</th>
<th>35</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book I</th>
<th>38</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>II</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>98</td>
</tr>
</tbody>
</table>